

# Translation and Its Types

Presented by :  
Yusra M.salman

# **What is Translation?**

**Translation is the communication of meaning from one language (the source) to another language (the target). Translation refers to written information, whereas interpretation refers to spoken information.**

# **The purpose of Translation**

**The purpose of translation is to convey the original tone and intent of a message, taking into account cultural and regional differences between source and target languages.**

# Jakobson's Categories of Translation

- 1- Intralingual translation: an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
- 2- Interlingual translation: an interpretation of verbal signs by means of some other language.
- 3- Intersemiotic translation: an interpretation of verbal signs by means of signs of non – verbal sign system.

# Translate the following sentences into Arabic:

- 1- There are a lot of dangers ahead.
- 2- Yesterday, the sun was very warm.
- 3- There is something that worries me.
- 4- Anyone who wants to join us is welcome.

5- But for the Nile, Egypt would have a desert.

6- He who does good is rewarded by Allah.

7- That the earth goes round the sun is an established fact.

# الترجمة النموذجية

1- تواجهنا مخاطر كثيرة.

2- كانت الشمس دافئة بالأمس.

بالأمس كانت الشمس ترسل اشعة دافئة.

3- هناك شيء ما يؤرقني.

يفلقتني شيء ما.

4- مرحباً بأي شخص يود الانضمام إلينا.

لولا نهر النيل لكانت مصرَ صحراءً قاحلةً


من يفعل الخير يثبته الله.

يجازي الله من يعمل عملاً صالحاً.

دوران الأرض حول الشمس حقيقة ثابتة.

تدور الأرض حول الشمس وهذه حقيقة ثابتة.

# Types of Translation

Word – for – Word Translation  Literal =  
formal

Sense - for - Sense Translation  Free=non-  
formal

Faithful Translation  fidel

# word – for – word translation

It is called literal translation, or formal translation, it refers to the rendition of text from one language into another in a "word-for-word" process rather than conveying the sense i.e. meaning of the original message.

In translation studies, "literal or formal translation" is adopted for rendering technical, scientific, or legal texts

# **Sense – for – sense translation**

**Here , the translator sacrifices the original ways of expression and the author's intention in order to meet the requirements of the readers (audience) of translation. Here , the translator has the right to delete, replace, summarize and explain in order for the reader (audience) to grasp the translated text.**

# faithful or fidel translation

Faithfulness is the extent to which a translation accurately renders the meaning and the fine shadows of meaning of the source text, without distortion.

# EXAMPLE

He turned yellow



Literal =

اصفر تحوّل هو

هو تحوّل اصفر

Free =

أظهر جنبه

Faithful =

اصفر لونه

# What is machine translation?

Machine translation (MT) is automated translation. It is the process by which computer software is used to translate a text from one natural language (such as English) to another (such as Arabic).



# Samples

**1- But for the Nile, Egypt would have a desert.**

ولكن لنهر النيل, ومصر لها الصحراء

**2- Idiot's Guide to Chemistry**

دليل الاحمق في الكيمياء

**3- International Computer Driving License**

الرخصة الدولية لقيادة الحاسوب

# Samples

## 4- Fresh ideas

افكار طازجة

## 5- Funny money

مبالغ هائلة

# الترجمة الصحيحة

- لولا نهر النيل لكانت مصر صحراء قاحلة
- دليل المبتديء في الكيمياء
- الرخصة الدولية لاستخدام الحاسب الآلي

افكار جديدة

افكار حديثة

افكار مبدعة

نقود مزورة

# Translation as Communication Across Culture



# Translation of proverbs

- 1- Fear of Allah is the beginning of wisdom
- 2- Every dog has his day
- 3- Like father, like son
- 4- Necessity is the mother of invention
- 5- Time is money
- 6- Speech is silver, but silence is gold
- 7- He laughs best who laughs last

**8- Birds of feather flock together**

**9- Spare the rod and spoil the child**

**10- Better be silent than speak ill**

**11- Diamond cut diamond**

**12- After black clouds clear weather**

# الترجمة الصحيحة

1- رأس الحكمة مخافة الله

2- يومٌ لك و يومٌ عليك

3- الولدُ سرُّ ابيه – من شابه اياه فما ظلم – ان هذا الشبل من ذاك الاسد

4- الحاجة أمُ الاختراع

5- الوقتُ من ذهب

6- اذا كان الكلام من فضة فالسكوت من ذهب

سلامة الانسان في حفظ اللسان

7- يضحك كثيرا من يضحك اخيرا

8- الطيور على اشكالها تقع

9- العصا لمن عصى

10- لتقل خيراً او لتصمت

11- لايفل الحديد الا الحديد

12- ان بعد العسر يسرا

Thank You